

Alena Šimečková,  
Martin Šemelík et al.

---

**(Neue) Bibliographie zum  
deutsch-tschechischen  
Sprachvergleich**

**(Neue) Bibliographie zum  
deutsch-tschechischen  
Sprachvergleich**

**Alena Šimečková et al.**

---

Rezensentinnen:

PhDr. Eva Berglová

Dr. Phil. Kateřina Šichová, B.A.

Autorenkollektiv:

Alena Šimečková (†)

Martin Šemelík

Věra Kloudová

Marie Vachková

Edita Čonosová

Karolinum Verlag, Karls-Universität

Satz: Karolinum Verlag

1. Auflage

© Karls-Universität, 2017

© Alena Šimečková - heirs, Martin Šemelík et al., 2017

ISBN 978-80-246-3560-6

ISBN 978-80-246-3599-6 (online : pdf)



Karls-Universität  
Karolinum Verlag 2017

[www.karolinum.cz](http://www.karolinum.cz)  
[ebooks@karolinum.cz](mailto:ebooks@karolinum.cz)



# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort zur ersten Auflage (1997)</b>	7
<b>Vorwort zur zweiten Auflage (2017)</b>	8
<b>Bibliographie</b>	11
1. Allgemeine Fragen des Sprachvergleichs (Exemplifizierung am deutsch-tschechischen Material) und Sammelbände	11
2. Über den deutsch-tschechischen Sprachvergleich	14
3. DaF-Unterricht und die Germanistik in der Tschechischen Republik / ČaF-Unterricht und die Bohemistik in deutschsprachigen Ländern	15
4. Lautliche und graphische Repräsentation	19
4.1 Phonetik und Phonematik	19
4.2 Aussprache	20
4.3 Graphematik und Orthographie	21
5. Wortschatz	21
5.1 Allgemeines	21
5.2 Wortbildung	23
5.3 Wortschatzbereiche	27
5.4 Entlehnungen	29
5.5 Einzelne Lexeme	32
5.6 Phraseologismen	32
5.7 Lexikographie	39
6. Grammatischer Bau	42
6.1 Morphemalternation	42
6.2 Wortarten und Wortartklassifizierung	42
6.2.1 Substantive	42
6.2.2 Adjektive	43

6.2.3 Pronomina	43
6.2.4 Zahlwörter	45
6.2.5 Verben	46
6.2.6 Adverbien	50
6.2.7 Präpositionen	51
6.2.8 Partikeln	51
6.3 Syntaktische Verdichtung	52
6.4 Syntaktische Einheiten	53
6.5 Einfachsätze und Gesamtsätze	55
6.6 Wortfolge	56
7. Text	58
8. Stil und Stilistik	60
9. Sprachvarietäten, Sub- und Fachsprachen	61
10. Kontaktlinguistik und Dialektologie	62
11. Pragmatik	72
12. Soziolinguistik	74
13. Psycholinguistik und Kognitive Linguistik	79
14. Korpuslinguistik	80
15. Didaktik und Fehleranalyse	82
16. Übersetzungsproblematik	86
17. Bibliographien zum deutsch-tschechischen Sprachvergleich	89
<b>Autorenregister</b>	<b>91</b>

# Vorwort zur ersten Auflage (1997)<sup>1</sup>

Alena Šimečková

Unmittelbaren Anlass zur Zusammenstellung der vorliegenden, für tschechische und ausländische Germanisten bestimmten Bibliographie gab die Vorbereitung des Beitrags über deutsch-tschechisch/slowakische kontrastive Analysen für den HSK-Band Deutsch als Fremdsprache. Die dafür gewonnenen bibliographischen Angaben konnten wegen der vorgeschriebenen gestrafften Titelauswahl nicht in vollem Umfang aufgenommen werden; sie scheinen aber für die weitere Forschung von Nutzen zu sein.

Die Gestaltung der Bibliographie richtet sich nach den Studienbibliographien Sprachwissenschaft des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim und bekennt sich zu den in dieser Reihe verfolgten Zielen. Die Titelauswahl ist nicht durch einen vorausbestimmten Umfang beschränkt. Da es sich um eine erste Übersicht über die (sicher noch ergänzbare) deutsch-tschechische kontrastive Literatur handelt, ist eine möglichst erreichbare Fülle angestrebt worden. Die Arbeiten zum deutsch-slowakischen Vergleich, soweit sie nicht eine allgemeinere Reichweite haben, wurden in diese Bibliographie nicht aufgenommen. (...)

---

<sup>1</sup> Šimečková, Alena (1997): *Bibliographie zum deutsch-tschechischen Sprachvergleich*, Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta

# Vorwort zur zweiten Auflage (2017)

Martin Šemelík – Věra Kloudová –  
Marie Vachková – Edita Čonosová

Die vorgelegte Bibliographie präsentiert die erste Printversion der aufgearbeiteten Daten, die im Rahmen der Projekte *Problematik der Zeit in Geistes- und Sozialwissenschaften* (Philosophische Fakultät der Karls-Universität, Nr. 261107) und *(Neue) Bibliographie zum deutsch-tschechischen Sprachvergleich – Version 2.0* (Forschungsstipendium der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität, 2010/2011) erfasst wurden. Es handelt sich hierbei um eine wesentlich erweiterte Version des zum ersten Mal im Jahre 1997 von Alena Šimečková publizierten Werkes.<sup>2</sup>

Da der deutsch-tschechische Sprachvergleich an mehreren Arbeitsstätten im Zentrum des Interesses steht, ist eine Forschungsplattform erforderlich, die vor allem zum Erfahrungs- und Informationsaustausch zwischen einzelnen Forschungsstätten beitragen würde. Das Anliegen dieser Bibliographie ist es, kontrastive Untersuchungen für das erwähnte Sprachenpaar aus der Perspektive mehrerer linguistischer Subdisziplinen bzw. diverser Ebenen der Sprachbeschreibung zu dokumentieren. Gemeinsamkeiten und Differenzen in Sprachstrukturen aufzufinden und die gewonnenen Erkenntnisse im Rahmen des Sprachunterrichts umzusetzen (Differenzen im Sprachsystem sind als Quelle von Lernschwierigkeiten anzusehen) war eines der wichtigsten Zielsetzungen der synchron orientierten kontrastiven Linguistik der Prager Schule, von deren Prinzipien auch die Arbeiten ausgingen, die als Meilensteine auf dem langen Weg zu nennen wären: angefangen mit den Werken Jaroslav Nosils (1942)<sup>3</sup> über die zahlreichen

---

2 Šimečková, Alena (1997): *Bibliographie zum deutsch-tschechischen Sprachvergleich*, Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta

3 Nosil, Jaroslav (1942): *Poznejte němčinu*. Praha: Orbis

Studien von Eduard Beneš<sup>4</sup> und Alena Šimečková<sup>5</sup> bis zur Grammatik von František Štícha (2015)<sup>6</sup> u.a.m. Alle deuten darauf hin, dass der einzige Weg vorwärts von stetem Suchen nach neuen Beschreibungswegen nicht wegzudenken ist, wobei auch jüngere linguistische Disziplinen und empirische Methoden viele Anregungen bieten. Auch die Entdeckung von Perspektiven, die aus der neuen Positionsbestimmung der kontrastiven Linguistik herrühren, kann neue kontrastive Studien veranlassen.

Die Einträge in dieser Bibliographie (vgl. Kap. 1–17) sind zum Teil nach dem Stratifizierungsprinzip angeordnet, d. h. nach einzelnen Sprachebenen (Wortschatz, Grammatik etc.), zum Teil nach Disziplinen, denen keine Sprachebenen im traditionellen Sinne entsprechen (Korpuslinguistik, Psycholinguistik usw.). Die gewählte Stratifizierung bzw. Einteilung ist dabei zugegebenermaßen in gewisser Hinsicht subjektiv und hätte – wie wohl jede Stratifizierung und Einteilung – eventuell auch anders vorgenommen werden können (vgl. z. B. Abschnitte 2 und 17 hier als jeweils selbständige Kapitel u. Ä.). Eine mehrfache Zuordnung eines bibliographischen Eintrags zu den einzelnen Bereichen (Kap. 1–17) wäre in manchen Fällen durchaus möglich gewesen, doch aus Platzgründen wurde sie aufgegeben. Dass die einzelnen Abschnitte quantitativ nicht ausgewogen sind, verwundert in Bezug auf die schwerpunktmäßige Ausrichtung der tschechischen Germanistik resp. der deutschen, österreichischen und schweizerischen Bohemistik wohl kaum. Der Schwerpunkt des deutsch-tschechischen Sprachvergleichs scheint gegenwärtig v. a. in Kontaktlinguistik zu liegen, wobei neuerdings auch Arbeiten zu vorher unterrepräsentierten Bereichen (Korpuslinguistik, Lexikographie, Phraseologie, Soziolinguistik, Textlinguistik u.a.m.) in den Vordergrund rückten. Unter Verweis auf Nekula – Šichová – Valdřová (2013)<sup>7</sup>, Šemelík – Vachková

4 Beneš, Eduard (1970): Das deutsche Passiv im Vergleich mit dem Tschechischen, in: *Probleme der kontrastiven Grammatik. Jahrbuch des IDS (Jahrbuch 1969, Sprache der Gegenwart, Bd. 8)*, Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, S. 107–125

5 Vgl. z. B. Šimečková, Alena (1980): Zur Aktualisierung des semantischen Merkmals /+Änderung/ in tschechischen und deutschen Verbalpräfixen, in: *Acta Universitatis Carolinae – Philologica* 1, S. 81–88

6 Štícha, František (2015): *Česko-německá srovnávací gramatika*, Praha: Academia, 920 S., (Reihe „lingvistika“), ISBN 978-80-200-2378-0

7 Nekula, Marek – Šichová, Kateřina – Valdřová, Jana (2013): Bilingualer Sprachvergleich und Typologie?, in: *Bilingualer Sprachvergleich und Typologie: Deutsch – Tschechisch*, Nekula, Marek – Šichová, Kateřina – Valdřová, Jana (Hrsg.), Tübingen: Julius Groos Verlag – Stauffenburg, IDS Reihe „Deutsch im Kontrast“ 28, S. 7–13, ISBN 978-3872768933

(2012)<sup>8</sup> sowie Šimečková (2003)<sup>9</sup> und Šimečková (2001)<sup>10</sup> (*inter alia*, vgl. Kap. 2) wollen wir auf detailliertere Ausführungen zu allgemeinen Fragen und zum gegenwärtigen Stand des deutsch-tschechischen Sprachvergleichs an dieser Stelle verzichten.

Im Rahmen einzelner Kapitel ist die Bibliographie so eingerichtet, dass neuere Titel den älteren folgen. Wie auch im Falle der ersten Auflage ist eine möglichst erreichbare Fülle angestrebt worden, es liegt aber zugleich auf der Hand, dass eine wirklich exhaustive Liste von aufnahmefähigen bibliographischen Einträgen nicht einmal in Kräften eines vierköpfigen Autorenteam steht und dass jede Printbibliographie dieser Art schon im Augenblick ihrer Herausgabe teilweise veraltet ist bzw. sein kann. Die meisten in diese Bibliographie aufgenommenen Arbeiten sind auf Deutsch oder Tschechisch verfasst, wobei die Analysen in Richtung Deutsch-Tschechisch über denen in Richtung Tschechisch-Deutsch überwiegen. Es handelt sich um System- sowie Gebrauchsanalysen, wobei Lehrbücher, Rezensionen und Dissertationen nicht systematisch recherchiert wurden. Deutsch-tschechische bzw. tschechisch-deutsche Wörterbücher sollen in einer selbständigen Bibliographie erfasst werden.

Die Autoren dieser Bibliographie erhoffen sich, dass den breit gefächerten Forschungsinteressen unserer Kollegen auf dem Gebiet der kontrastiven Linguistik bzw. des bilingualen Sprachvergleichs mit dieser Neuauflage begegnet wird.

Unser aufrichtiger Dank für die technische Unterstützung bei der Erstellung des Manuskripts sowie bei der Durchführung der beiden oben erwähnten Projekte gilt Dipl.-Ing. Karel Klouda, Ph.D. (FIT ČVUT, Prag). Für zahlreiche wertvolle Hinweise zu einer früheren Version dieser Bibliographie sind wir Dr. phil. Kateřina Šichová, B.A. (Bohemicum, Universität Regensburg) dankbar. Alle verbliebenen Mängel sind unsere eigenen. Über ein Feedback von den Benutzern würden wir uns freuen.

*martin.semelik@ff.cuni.cz, marie.vachkova@ff.cuni.cz*  
*vera.kloudova@gmail.com, edita.conosova@gmail.com*

- 
- 8 Šemelík, Martin – Vachková, Marie (2012): Nad novou bibliografi k lingvistickému srovnání němčiny a češtiny, in: *Časopis pro moderní filologii*, Jg. 94, Nr. 1, S. 43–51, ISSN 0008-7386
- 9 Šimečková, Alena (2003): Konfrontační srovnání jazyků: dosavadní výsledky a dezideráta (Na materiálu konfrontace němčiny a češtiny), in: *Časopis pro moderní filologii*, Jg. 85, Nr. 1, S. 9–22, ISSN 0008-7386
- 10 Šimečková, Alena (2001): Kontrastive Analysen Deutsch-Tschechisch/Slowakisch, in: *HSK – Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*, Bd. 1, Helbig, Gerhard et al. (Hrsg.), Berlin, Walter de Gruyter, S. 394–403, ISBN 978-3110135954

# Bibliographie

## 1. Allgemeine Fragen des Sprachvergleichs (Exemplifizierung am deutsch-tschechischen Material) und Sammelbände

1. Havránek, Bohuslav (1931): Bemerkungen zur sprachlichen Interferenz, in: *Travaux du Circle Linguistique de Prague*, Bd. 4, S. 304
2. Nosil, Jaroslav (1942): *Poznejte němčinu*. Praha: Orbis
3. Havránek, Bohuslav – Fischer, Rudolf (Hrsg.) (1965): *Deutsch-tschechische Beziehungen im Bereich der Sprache und Kultur I*, Berlin: Akademie-Verlag, Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse
4. Havránek, Bohuslav (1965): Die sprachlichen Beziehungen zwischen dem Tschechischen und Deutschen, in: *Deutsch-tschechische Beziehungen im Bereich der Sprache und Kultur I. (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaft zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse, Bd. 27)*, Bohuslav Havránek – Rudolf Fischer (Hrsg.), Berlin, S. 15–20
5. Havránek, Bohuslav – Fischer, Rudolf (Hrsg.) (1968): *Deutsch-tschechische Beziehungen im Bereich der Sprache und Kultur II.*, Berlin: Akad.-Verl., Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse
6. Krauss, W. – Stieber, Zdzislaw – Bělič, Jaromír – Borkovskij, V. J. (Hrsg.) (1969): *Slawisch-deutsche Wechselbeziehungen in Sprache, Literatur und Kultur*, Berlin: Akademie-Verlag
7. Uher, František (1971): Ke vztahu češtiny a jazyků cizích, in: *Český jazyk a literatura*, Jg. 22, S. 68–75, ISSN 0009-0786
8. Spitzbardt, Harry (Hrsg.) (1973): *Synchronischer und diachronischer Sprachvergleich. Zum 150. Geburtstag August Schleichers*, Jena, Wissenschaftliche Beiträge der Fremdsprachen

9. Jäger, Gert (1974): *Probleme des polnisch-deutschen und des tschechisch-deutschen Sprachvergleichs*, Leipzig: Karl-Marx-Universität, Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Leipzig
10. Eichler, Ernst – Filipец, Josef – Havránek, Bohuslav – Růžička, Rudolf (Hrsg.) (1976): *Beiträge zur konfrontierenden Sprachwissenschaft*, Halle (Saale): Niemeyer, 211 S., Linguistische Studien
11. Heidolph, Karl Erich et al. (Hrsg.) (1976): *Probleme des Sprachvergleichs: Bulgarisch, Polnisch, Serbokroatisch, Slowakisch, Tschechisch und Deutsch 1*, Leipzig: Karl-Marx-Universität, Reihe A, Arbeitsberichte 29/1
12. Heidolph, Karl Erich et al. (Hrsg.) (1976): *Probleme des Sprachvergleichs: Bulgarisch, Polnisch, Slowakisch, Tschechisch und Deutsch 2*, Leipzig: Karl-Marx-Universität, Reihe A, Arbeitsberichte 29/2
13. Eichler, Ernst (Hrsg.) (1977): *Beiträge zum deutsch-slawischen Sprachkontakt*, Berlin: Akademie, Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-historische Klasse
14. Jäger, Gert – Koenitz, Bernd (1979): *Lesebuch zum tschechisch-deutschen Sprachvergleich*, Leipzig
15. Uhrová, Eva – Uher, František (1979): Ausgangspunkte und Kriterien der Interferenz – dargelegt an Beispielen aus dem Deutschen und Tschechischen, in: *Deutsch als Fremdsprache*, Jg. 16, S. 170–175, ISSN 0724-9616
16. Uhrová, Eva – Uher, František (1980): Kontakt und Interferenz. Dargelegt vom Standpunkt der Beziehung zwischen dem Tschechischen und Deutschen, in: *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik*, Bd. II, S. 47–60, ISSN 1211-4979
17. Gutschmidt, Karl – Löttsch, Roland (Hrsg.) (1982): *Beiträge zum synchronen Sprachvergleich (am Material der slawischen Sprachen, des Deutschen und des Ungarischen)*, Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR. Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Linguistische Studien, Reihe A, Linguistische Studien: A, Arbeitsberichte 94, Heft I.
18. Gutschmidt, Karl – Löttsch, Roland (Hrsg.) (1982): *Beiträge zum synchronen Sprachvergleich (am Material der slawischen Sprachen, des Deutschen und des Ungarischen)*, Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR. Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Linguistische Studien, Reihe A, Linguistische Studien: A, Arbeitsberichte 94, Heft II.
19. Jäger, Gert – Heinisch, Regina (Hrsg.) (1982): *Studien zum Tschechischen, Slowakischen und Deutschen aus vergleichender Sicht*, Leipzig: TAS, Wissenschaftliche Beiträge der KMU Leipzig

20. Helbig, Gerhard – Jäger, Gert (Hrsg.) (1983): *Studien zum deutsch-polnischen Sprachvergleich*, Leipzig: Enzyklopädie
21. Daneš, František (1986): Einige Gedanken zur Sprachinterferenz, in: *Linguistische Arbeitsberichte Leipzig. Sektion Theoretische und angewandte Sprachwissenschaft der KMU Leipzig*, Nr. 54, S. 67–76, ISSN 0138-4597
22. Šimečková, Alena (1987): Konfrontativer Sprachvergleich in theorie- und praxisbezogener Sprachbeschreibung, in: *Brücken 1987–1988*, S. 292–303, ISSN 1803-456X
23. Eckert, Rainer – Gladrow, Wolfgang (Hrsg.) (1990): *Synchroner slawisch-deutscher Sprachvergleich*, Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR. Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Linguistische Studien, Bd. 200
24. Frank, Karel (1991): Prostupnost paradigmat v němčině jako typologický problém, in: *Časopis pro moderní filologii*, Jg. 73, S. 65–68, ISSN 0862-8459
25. Kolečková, Olga (1995): Kontrastive semantische Analyse – immer noch aktuell, in: *Deutsch als Fremdsprache*, Jg. 32, S. 193–204, ISSN 0724-9616
26. Bura, Renata (1999): Czesko-niemieckie kontakty językowe i ich tło historyczne, in: *Slavia Occidentalis*, Bd. 56, S. 27–41, ISSN 0081-0002
27. Eichler, Ernst (Hrsg.) (2003): *Selecta Bohemico-Germanica: Tschechisch-deutsche Beziehungen im Bereich der Sprache und Kultur*, Berlin – Münster – Wien – Zürich – London: LIT-Verl., 228 S., Erträge böhmisch-mährischer Forschungen, Bd. 6, ISBN 3-8258-6635-1
28. Rytel-Kuc, Danuta (2008): Proč je polština vůči němčině „zrádnější“ než čeština?, in: *Čeština jako cizí jazyk V. Materiály z V. mezinárodního sympozia o češtině jako cizím jazyku*, Praha, Univerzita Karlova, S. 87–94
29. Káňa, Tomáš – Peloušková, Hana (Hrsg.) (2009): *Deutsch und Tschechisch im Vergleich – korpusbasierte linguistische Studien*, Brno: Masarykova univerzita
30. Kuße, Holger (Hrsg.) (2010): *Bohemicum Dresdense: Beiträge zur Didaktik, Sprachentwicklung und Übersetzung des Tschechischen*, München – Berlin: Otto Sagner, 169 S., Specimina philologiae Slavicae. Bd. 153, ISBN 978-3-86688-099-3
31. Heinrichová, Naděžda – Ondráková, Jana – Fritz, Thomas A. (Hrsg.) (2011): *Německo-české reflexe na pozadí jazyka, literatury a didaktiky*, Červený Kostelec: Pavel Mervart, 167 S., ISBN 978-80-87378-97-7

32. Nekula, Marek – Šichová, Kateřina – Valdrová, Jana (Hrsg.) (2013): *Bilingualer Sprachvergleich und Typologie: Deutsch – Tschechisch*, Tübingen: Julius Groos Verlag – Stauffenburg, 319 S., IDS Reihe „Deutsch im Kontrast“ 28, ISBN 978-3872768933

## 2. Über den deutsch-tschechischen Sprachvergleich

33. Beneš, Eduard (1967): Otázky konfrontace češtiny s němčinou, in: *Časopis pro moderní filologii*, Jg. 49, S. 95–105, ISSN 0862-8459
34. Jäger, Gert (1974): Ziele des polnisch-deutschen und des tschechisch-deutschen Sprachvergleichs und einige Fragen der Erklärung und Wertung von Übereinstimmungen und Unterschieden zwischen den Sprachen, in: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Leipzig GSR*, Jg. 23, S. 91–94, ISSN 0043-6879
35. Šimečková, Alena (2001): Kontrastive Analysen Deutsch-Tschechisch/Slowakisch, in: *HSK – Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch, Bd. 1*, Gerhard Helbig et al. (Hrsg.), Berlin, Walter de Gruyter, S. 394–403, ISBN 978-3110135954
36. Šimečková, Alena (2003): Konfrontační srovnání jazyků: dosavadní výsledky a dezideráta (Na materiálu konfrontace němčiny a češtiny), in: *Časopis pro moderní filologii*, Jg. 85, Nr. 1, S. 9–22, ISSN 0008-7386
37. Kosta, Peter (2010): Kontrastive Analyse Tschechisch-Deutsch, in: *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (HSK 35.1)*, Hans-Jürgen Krumm – Christian Fandrych – Britta Hufeisen – Claudia Riemer (Hrsg.), Berlin – New York, De Gruyter Mouton, S. 711–718, ISBN 9783110205077
38. Ondráková, Jana (2011): Němčina a čeština ve vzájemném srovnání, in: *Německo-české reflexe na pozadí jazyka, literatury a didaktiky*, Naděžda Heinrichová – Jana Ondráková – Thomas A. Fritz (Hrsg.), Červený Kostelec, Mervart, S. 11–40, ISBN 978-80-87378-97-7
39. Šemelík, Martin (2011): Zum aktuellen Stand des deutsch-tschechischen Sprachvergleichs, in: *Die Stellung der Germanistik in der Tschechischen Republik nach der Bologna-Reform*, Gabriela Ryklová – Lenka Vaňková (Hrsg.), Brno, Tribun, S. 87–94, ISBN 978-80-263-0098-4
40. Šemelík, Martin – Vachková, Marie (2012): Nad novou bibliografií k lingvistickému srovnání němčiny a češtiny, in: *Časopis pro moderní filologii*, Jg. 94, Nr. 1, S. 43–51, ISSN 0008-7386

41. Nekula, Marek – Šichová, Kateřina – Valdřová, Jana (2013): Bilingualer Sprachvergleich und Typologie?, in: *Bilingualer Sprachvergleich und Typologie: Deutsch – Tschechisch*, Nekula, Marek – Šichová, Kateřina – Valdřová, Jana (Hrsg.), Tübingen: Julius Groos Verlag – Stauffenburg, IDS Reihe „Deutsch im Kontrast“ 28, S. 7–13, ISBN 978-3872768933

### 3. DaF-Unterricht und die Germanistik in der Tschechischen Republik / ČaF-Unterricht und die Bohemistik in deutschsprachigen Ländern

42. Houska, Leoš (2000): Die Situation des Deutschunterrichts in Tschechien, in: *Materialien Deutsch als Fremdsprache, Sprache-Kultur-Politik (Heft 53)*, S. 93–97
43. Pokorná, Lenka (2001): Počátky české germanistiky a její významní představitelé do roku 1945, in: *Češi a Němci. Dějiny – kultura – politika*, Walter Koschmal – Marek Nekula – Joachim Rogall (Hrsg.), Praha, Paseka, S. 651–662, ISBN 80-7185-370-4
44. Janíková, Věra (2002): Zum Stand der Curriculumsdiskussion in den verschiedenen Ausbildungsprofilen der Germanistik an Universitäten der Tschechischen Republik, in: *Mitte*, Armin Wolff (Hrsg.), Regensburg, Universität Regensburg, S. 20–22, ISBN 1618-9248
45. Pokorná, Lenka (2003): Die Anfänge der tschechischen Germanistik und ihre ersten Repräsentanten an der Prager Universität, in: *Universitäten in nationaler Konkurrenz. Zur Geschichte der Prager Universitäten im 19. und 20. Jahrhundert. Vorträge zweier Tagungen der Historischen Kommission für die böhmischen Länder (vormals: der Sudetenländer), 1996 und 1997*, Hans Lemberg (Hrsg.), München, Oldenbourg, S. 115–133, ISBN 3-486-56392-0
46. Pokorná, Lenka (2003): Pražská germanistika a její první reprezentanti po roce 1882, in: *Místo národních jazyků ve výchově, školství a vědě v habsburské monarchii 1867–1918. Sborník z konference, Praha, 18.–19. listopadu 2002*, Harald Binder – Barbora Křivohlavová – Luboš Velek (Hrsg.), Praha, Výzkumné centrum pro dějiny vědy, S. 471–478, ISBN 80-7285-027-X
47. Pokorná, Lenka (2004): Zu den Anfängen der tschechischen Germanistik, mit besonderer Berücksichtigung des Vereinswesens, in: *Germanistik im Spiegel der Generationen. Festschrift für Prof. PhDr. Zdeněk*

- Masařík, Dr.Sc. zu seinem 75. Geburtstag*, Iva Kratochvílová – Lenka Vaňková (Hrsg.), Opava – Ostrava, Slezská univerzita v Opavě – Ostravská univerzita, S. 15–25, ISBN 80-7248-276-9
48. Vodrážková-Pokorná, Lenka (2004): Arnošt Vilém Kraus (1859–1943). Zum tragischen Schicksal eines Prager tschechischen Germanisten während der Protektoratszeit, in: *Germanoslavica*, Jg. 15, Nr. 2, S. 121–144, ISSN 1210-9029
  49. Janíková, Věra (2005): Inovativní tendence v kurikulu studijního oboru Učitelství německého jazyka pro ZŠ, in: *Inovativní tendence v kurikulu studijního oboru Učitelství německého jazyka pro ZŠ*, Věra Janíková – Tomáš Káňa (Hrsg.), Brno, Masarykova univerzita, S. 7–19, ISBN 80-210-3697-4
  50. Maroušková, Marie (2006): Deutschausbildung in der Tschechischen Republik, in: *Zeitschrift zur Pädagogik und Didaktik studienvorbereitender Kurse für ausländische Studierende (Heft 9)*, Nr. 9, S. 31–40
  51. Vachková, Marie (2006): Tschechische Republik, in: *Germanistik und Deutschunterricht in 17 Ländern*, Mannheim, IDS Mannheim, S. 104–108, ISBN 3-937241-13-2
  52. Vaňková, Lenka (2006): Lehramtstudium in der Tschechischen Republik, Ostrava, in: *Germanistik im Europäischen Hochschulraum*, Eva Chválová (Hrsg.), Bonn, HRK Service-Stelle Bologna, S. 199–203, ISBN 3-938738-12-X
  53. Freier, Kathrin (2007): „Tschechisch? Sprech' ich!?“ Ergebnisse einer Fragebogenerhebung zu den Tschechischaktivitäten an bayerischen und sächsischen Schulen, in: *Brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien – Slowakei. Neue Folge, Bd. 15*, Steffen Höhne et al. (Hrsg.), Weimar – Regensburg – Praha, DAAD & Lidové noviny, S. 479–491, ISSN 1803-456X
  54. Maroušková, Marie (2007): Frühbeginn von DaF in tschechischen Schulen – einige wesentliche Konturen, in: *Aussiger Beiträge*, Ústí nad Labem, Univerzita Jana Evangelisty Purkyně, S. 191–198, ISSN 1802-6419, ISBN 978-3-7069-0470
  55. Spaniel-Weise, Dorothea (2007): Tschechisch als Nachbarsprache im Freistaat Sachsen, in: *Brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien – Slowakei. Neue Folge, Bd. 15*, Steffen Höhne et al. (Hrsg.), Weimar – Regensburg – Praha, DAAD & Lidové noviny, S. 493–508, ISSN 1803-456X
  56. Vaňková, Lenka – Ondráková, Jana (Hrsg.) (2007): *Germanistik an tschechischen Universitäten: Gegenwart und Zukunft*, Ostrava: Repronis, 314 S., ISBN 978-80-7368-327

57. Vachková, Marie (2008): Tschechische Republik, in: *Germanistik und Deutschunterricht in 11 Ländern, Berichte aus dem Internationalen Wissenschaftlichen Rat des IDS*, Norbert Volz, (Hrsg.), Mannheim, Institut für deutsche Sprache, S. 55–61, ISBN 978-3-937241-21-0
58. Blahak, Boris (2009): Zur Sinnhaftigkeit einer synchronen Vermittlung von Fachsprachen- und Varietätenkompetenz. Plädoyer für die Institutionalisierung einer studienbegleitenden Zusatzausbildung ‚Fachsprache Deutsch mit regionalem Akzent‘ an tschechischen Hochschulen, in: *Brünner Hefte zu Deutsch als Fremdsprache* 2. H. 2. Brno, Masarykova univerzita, S. 11–25, ISSN 1803-4411
59. Blahak, Boris (2009): Regionalsprachliche Sensibilisierung im hochschulischen Unterricht Deutsch als fachbezogene Fremdsprache. Konturen einer rezeptiv ausgerichteten ‚Dialektagogik‘ in Tschechien, in: *„Dem Dorfschullehrer sein neues Latein ...“ – Beiträge zu Stellenwert und Bedeutung des Dialekts in Erziehung, Unterricht und Wissenschaft* (Jahrbuch der Johann-Andreas-Schmeller-Gesellschaft 2008), Christian Ferstl (Hrsg.), Regensburg, Vulpes, S. 192–209, ISBN 978-3-939112-71-6
60. Nečasová, Pavla – Švermová, Dagmar (2009): Zum Zustand des bilingualen Unterrichts in Tschechien, in: *Aussiger Beiträge*, Hana Bergerová – Marek Schmidt – Georg Schuppener (Hrsg.), Ústí nad Labem, Katedra germanistiky FF UJEP, S. 173–188, ISSN 1802-6419
61. Spáčilová, Libuše – Vaňková, Lenka (Hrsg.) (2009): *Germanistische Linguistik und die neuen Herausforderungen in Forschung und Lehre in Tschechien*, Brno: Academicus, 398 S., ISBN 978-80-87192-05-4
62. Berglová, Eva (2010): Deutsch in der Tschechischen Republik, in: *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (HSK 35.2)*, Hans-Jürgen Krumm – Christian Fandrych – Britta Hufeisen – Claudia Riemer (Hrsg.), Berlin – New York, De Gruyter Mouton, S. 1809–1814, ISBN 978-3-11-020508-4
63. Winter, Astrid (2010): Zur Situation der Germanistik in Tschechien, in: *Germanistik – ein Blick von außen* (Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes 57/3), Ina Karg – Holger Runow (Hrsg.), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht S. 299–313
64. Andrášová, Hana (2011): Perspektiven des Germanistikstudiums an der Pädagogischen Fakultät der Südböhmischen Universität in České Budějovice, in: *Beiträge zur Germanistik in Hochschule und historischer Philologie*, Jana Kusová (Hrsg.), Augsburg, Wißner-Verlag, S. 18–25, ISBN 978-3-89639-807-9

65. Janíková, Věra (2011): Zu multifaktoriellen Veränderungen im DaF-Unterricht in der Tschechischen Republik, in: *Didaktik des Deutschen als Fremdsprache im veränderten sprachpolitischen Kontext nach der Bologna-Reform*, Věra Janíková – Brigitte Sorger, Brno, Tribun EU, S. 52–66, ISBN 978-80-263-0079-3
66. Vodrážková, Lenka (2011): Česká germanistika a Časopis pro moderní filologii, in: *Časopis pro moderní filologii*, Jg. 93, Nr. 1, S. 22–34, ISSN 0862-8459
67. Blahak, Boris (2012): Die Dialekte Bayerns als Gegenstand der Fachsprachenausbildung in der Auslandsgermanistik. Ansätze zu einer institutionell vermittelten rezeptiven Varietätenkompetenz in der Tschechischen Republik, in: *Die Heimat auf der Zunge tragen – Mundart als Sprachschatz. Beiträge zur internationalen Dialektologentagung anlässlich des 70. Geburtstags von Ludwig Zehetner* (Regensburger Dialektforum 18), Ulrich Kanz – Nadine Kilgert-Bartonek – Ludwig Schießl (Hrsg.), Regensburg, Edition Vulpes, S. 173–194, ISBN 978-939112-27-3
68. Newerkla, Stefan Michael (2012): 235 Jahre Bohemistik an der Universität Wien (in Erinnerung an den 200. Todestag von Josef Valentin Zlobický), in: *Miscellanea Vindobonensia Bohemica. In Erinnerung an den 200. Todestag von Josef Valentin Zlobický (Bohemoslavica abscondita 1)*, Stefan Michael Newerkla – Hana Sodeyfi – Jana Villnow-Komárková (Hrsg.), Wien, Holzhausen, S. 13–24, ISBN 978-3-902868-00-8
69. Newerkla, Stefan Michael (2013): Výuka češtiny v Rakousku v novém tisíciletí, in: *Sborník Asociace učitelů češtiny jako cizího jazyka (AUČČJ) 2013*, Richard Vacula (Hrsg.), Praha, Filip Tomáš – Nakladatelství Akropolis, S. 33–45, ISBN 978-80-7470-053-8
70. Spáčilová, Libuše (2013): Ein neues Fach im Germanistikstudium in Olomouc, in: *Perspektiven der Auslandsgermanistik (Studien zur deutsch-slowakischen Kulturgeschichte 2)*, Jörg Meier – Ingrid Puchalová (Hrsg.), Berlin, Weidler Buchverlag, S. 57–64, ISBN 978-3-89693-596-0
71. Hejhalová, Věra (2015): Filologické studium německého jazyka – profil uchazeče ve světle přijímacích testů, in: *Cizí jazyky ve škole (2015/2016)*, Jg. 59, Nr. 1, S. 3–14, ISSN 1210-0811
72. Lachout, Martin (2015): Zum Bilingualismus im tschechischen Bildungssystem: Tschechisch-deutsche Bildungsgänge an tschechischen Schulen und die Charakteristik der SchülerInnen, in: *Brünner Hefte zu Deutsch als Fremdsprache*, Jg. 8, Nr. 1, S. 15–35, ISSN 1803-4411

## 4. Lautliche und graphische Repräsentation

### 4.1 Phonetik und Phonematik

73. Bureš, Otokar (1924): Příspěvek k otázce přejímání řeči, in: *Časopis pro moderní filologii*, Jg. 10, S. 25–27, ISSN 0862-8459
74. Trost, Pavel (1938): Český verš ve srovnání s německým, in: *Slovo a slovesnost*, Jg. 4, S. 51–59, ISSN 0037-7031
75. Romportl, Milan (1957): Zum vergleichenden Studium der Satzphonetik, in: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, Bd. 10, S. 351–358
76. Trost, Pavel (1959): Zur deutschen Wortbetonung, in: *Philologica Pragensia*, Jg. 2, S. 49–50
77. Trost, Pavel (1959): Přízvuk českých slov v němčině, in: *Acta Universitatis Carolinae - Slavica Pragensia (Věnováno prof. dr. Antonínu Frintovi k pětasedmdesátinám)*, Praha, Karolinum, S. 99–102, ISSN 0323-0813
78. Romportl, Milan (1966): K metodice zvukového rozboru jazyka, in: *Slovo a slovesnost*, Jg. 17, S. 208–216, ISSN 0037-7031
79. Kučera, Henry – Monroe, George K. (1968): *A Comparative Quantitative Phonology of Russian, Czech and German*, New York: American Elsevier Pub. Co., 113 S., Mathematical Linguistics and Automatic Language Processing, No. 4
80. Romportl, Milan (1969): Zvuková podoba slov a jmen převzatých z němčiny do češtiny, in: *Slawisch-deutsche Wechselbeziehungen in Sprache*, Jg. 44, S. 155–162
81. Romportl, Milan – Grepl, František (1974): *Nástin fonetiky jazyka německého*, Praha
82. Trost, Pavel (1976): Zur kontrastiven Phonetik von Tschechisch und Deutsch, in: *Beiträge zur konfrontierenden Sprachwissenschaft*, Ernst Eichler (Hrsg.), S. 190–192
83. Hirschmann, Irena (1994): *Vergleich der Silbenstrukturen und der Akzentuierung der deutschen Standardsprache und der tschechischen Schriftsprache*, Regensburg: S. Roderer Verlag, 206 S., Theorie und Forschung 297: Sprachwissenschaft 4, ISBN 978-3890737270
84. Hašová, Lucie (2000): K jednomu případu česko-německé interference (Prolínání němčiny a češtiny z fonetického hlediska), in: *Časopis pro moderní filologii*, Jg. 82, Nr. 1, S. 22–28, ISSN 0862-8459
85. Kovářová, Alena (2007): Das deutsche und tschechische Phonemsystem aus kontrastiver Sicht. Erfahrungen aus dem Phonetikunterricht

- und der Arbeit mit künftigen Deutschlehrern, in: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Jg. 12, Nr. 2, S. 10–24, ISSN 1205-6545
86. Vykypěl, Bohumil (2009): Nochmals zum deutschen Einfluss auf das Tschechische im Bereich der Phonologie, in: *Linguistica Brunensia*, Jg. 57, S. 107–113, ISSN 1803-7410

## 4.2 Aussprache

87. Janko, Josef (1916): O výslovnosti němčiny na našich školách I, in: *Časopis pro moderní filologii*, Jg. 5, S. 233–238, ISSN 0862-8459
88. Janko, Josef (1917): O výslovnosti němčiny na našich školách II, in: *Časopis pro moderní filologii*, Jg. 6, S. 331–342, ISSN 0862-8459
89. Schwanzer, Viliam (1957): Rez. zu Milan Romportl – František Grepl (1974): Nástin fonetiky jazyka německého, in: *Slovo a slovesnost*, Jg. 17, S. 208–216, ISSN 0037-7031
90. Beneš, Eduard (1958): K výslovnosti němčiny na našich školách, in: *Cizí jazyky ve škole*, Jg. 2, S. 453–463
91. Grepl, František – Peší, Pavel (1958): Výslovnost němčiny na našich školách v minulosti a dnes, in: *Cizí jazyky ve škole*, Jg. 2, S. 405–407, ISSN 0009-8205
92. Romportl, Milan (1958): Probleme der orthoepischen Norm und ihrer Kodifizierung im Tschechischen, in: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Halle GSR*, Bd. 7, S. 923–930
93. Romportl, Milan (1958): K výslovnosti německého *ch*, in: *Cizí jazyky ve škole*, Jg. 2, S. 275–276, ISSN 0009-8205
94. Rothenhagen, Richard (1974): Einige Probleme bei der Erarbeitung eines phonetischen Vorkurses der tschechischen Sprache, in: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Leipzig*, Jg. 23, S. 79–85, ISSN 0300-0540
95. Skála, Emil (1980): Zur Sprachwirklichkeit der konsonantischen Phoneme bei Deutschen und Tschechen, in: *Gesprochenes Deutsch in der DDR in Ausbildung und Forschung der ČSSR (Materialien der X. gesamtstaatlichen Fachtagung für Deutschlehrer und Germanisten der ČSSR 1980)*, Praha, S. 200–202
96. Maroušková, Marie (1981): K otázce posuzování výslovnosti cizinců rodilými mluvčími, in: *Sborník PF UK 1981, Filologické studie, Bd. X*, Praha, PedF UK, S. 91–115
97. Křepelková, Gertruda (1983): Problémy osvojování spisovné německé výslovnosti na pozadí fonetického systému češtiny, in: *Cizí jazyky ve škole*, Jg. 27, S. 195–197, ISSN 46-172